

Стратегии передачи культурно-специфических особенностей в эпоху романтизма

Благо Алиса Алексеевна

Студент (бакалавр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: blagoalisa17@mail.ru

Зарождение романтизма и противопоставление его концепций концепциям классицизма, а именно борьба против стремления к «идеалу», началось в XIX веке. Разность принципа перевода внутри одной эпохи формировали «парадокс романтизма», поскольку с одной стороны переводчики-романтики стремились к передаче национальных особенностей, а с другой стороны отступали от подлинника, приближаясь к классицизму. Это часто зависело от самого текста оригинала, обладал ли он многозначностью [2].

Родиной романтизма является Германия, поэтому немецкая переводческая традиция заняла лидирующее место в Европе. Тесная связь немецкого романтизма и философии отличала немецкий романтизм от всех остальных [4]. Ключевыми фигурами в эпоху романтизма стали братья Ф. и А. Шлегели, Ф. Шеллинг, Новалис, В.Г. Вакенродер и Л. Тик, именно они подарили Германии Дон Кихота и Шекспира [3].

В первой половине XIX века началась разработка теоретических вопросов и классификаций. Переводчики стремились к максимальному сохранению национального колорита в переводах, что соответствует стратегии форенизации [1; 4]. Кардинальная смена направления во второй половине XIX века была вызвана попыткой ориентироваться на читателя и стремлением передать дух, а не буквы подлинника, что соответствует стратегии доместикации. Оба термина (форенизация, доместикация) были введены в научный обиход Л. Венути только в XX веке, но, как мы видим, сами стратегии перевода стали применяться ранее. В этот период самими значимыми переводчиками стали У. фон Виламовица-Мёлендорф, переводивший классику немецкой литературы, и Ф. Бласс.

Значительное место в эпоху романтизма занял художественный перевод во Франции. Знакомство неискушённой публики с шедеврами мировой литературы происходило через национальный колорит. Появилась группа «парсанцев», поэтов, переводивших античную поэзию (Леконт де Лиль). Переводом также занимались символисты.

Равно как и во Франции, в Англии распространялись тенденции к сохранению особенностей оригинала, малопонятные переводы с устаревшей лексикой критиковались. Однако вольные переводы тоже существовали. Известными фигурами в эту историческую эпоху стали Дж. Ньюмен, Р. Браунинг, М. Арнольд и Э. Фицджеральд [2].

В России расцвет литературной и художественной деятельности, протесты против «склонения на русские нравы» и постепенная экстраполяция принципов романтизма на деятельность известнейших поэтов и писателей приходится на начало XIX века. Огромный вклад в развитие переводческой деятельности в первой половине XIX века в этот период вносят В. А. Жуковский с переводом «Леноры», П. А. Вяземский, А. С. Пушкин. Во второй половине XIX века происходит разделение на приверженцев «искусства для искусства» (А. А. Фет, А. К. Толстой, А. Введенский и др.) и представителей революционно-демократического направления (А.Н. Плещеев, М. Л. Михайлов, Д.Д. Минаев и др.). Представители первого лагеря прибегали к отклонениям от подлинника и русификации, в то время как приверженцы другого направления старались переводить точнее и выбирали произведения с общественно-политическим содержанием, акцентируя внимание на деталях. Про многих

переводчиков писал К. И. Чуковский в своей книге «Высокое искусство». Однако данное разделение было формальным. Несмотря ни на что представители двух лагерей стремились передать художественное своеобразие подлинника [3].

Таким образом, в эпоху романтизма перевод стал осмысливаться как сложный творческий процесс. Значимым представлялась передача не только в целом смысловой составляющей, но и культурно-специфических особенностей подлинника. В этот период появились первые попытки теоретических обобщений переводческого процесса, в том числе продолжалось осмысление и описание двух противоборствующих тенденций – буквального и вольного перевода.

Источники и литература

- 1) Берковский Н.Я. Романтизм в Германии. СПб.: Азбука-классика, 2001.
- 2) История зарубежной литературы XIX века / под редакцией Н.А. Соловьевой. М.: Высш.школа: Академия, 2003. URL: <https://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/izl-hih-soloveva/2-rannij-ienskij-romantizm.htm>
- 3) Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / [гл. ред. Д. И. Фельдштейн] ; Российская академия образования, Московский психолого-социальный институт. М.: Флинта : Московский психолого-социальный институт, 2006.
- 4) Сдобников В. В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. Нижегородский государственный лингвистический университет. М.: АСТ : Восток-Запад, 2006.